

# **Sõidukid, mis on mõeldud kasutamiseks vabal ajal ja ajutise elupaigana. Terminid ja määratlused**

Leisure accomodation vehicles - Terms and  
definitions

## EESTI STANDARDI EESSÕNA

## NATIONAL FOREWORD

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Käesolev Eesti standard EVS-EN 13878:2003 sisaldab Euroopa standardi EN 13878:2003 ingliskeelset teksti.</p> <p>Käesolev dokument on jõustatud 18.02.2003 ja selle kohta on avaldatud teade Eesti standardiorganisatsiooni ametlikus väljaandes.</p> <p>Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.</p> | <p>This Estonian standard EVS-EN 13878:2003 consists of the English text of the European standard EN 13878:2003.</p> <p>This document is endorsed on 18.02.2003 with the notification being published in the official publication of the Estonian national standardisation organisation.</p> <p>The standard is available from Estonian standardisation organisation.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                      |                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| <p><b>Käsitlusala:</b><br/>Käesolev standard määrab kindlaks terminid, mis seonduvad vabal ajal ja ajutiseks elamiseks kasutatavate sõidukitega.</p> | <p><b>Scope:</b></p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|

ICS 01.040.43, 43.100

Võtmesõnad:

ICS 01.040.43; 43.100

English version

## Leisure accommodation vehicles - Terms and definitions

Véhicules habitables de loisirs - Termes et définitions

Bewohnbare Freizeitfahrzeuge - Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 19 August 2002.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

ICS 01.040.43; 43.100

Version Française

## Véhicules habitables de loisirs - Termes et définitions

Bewohnbare Freizeitfahrzeuge - Begriffe

Leisure accommodation vehicles - Terms and definitions

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 19 août 2002.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Suède et Suisse.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

ICS 01.040.43; 43.100

Deutsche Fassung

## Bewohnbare Freizeitfahrzeuge - Begriffe

Leisure accommodation vehicles - Terms and definitions

Véhicules habitables de loisirs - Termes et définitions

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 19. August 2002 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, der Slowakei, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn und dem Vereinigten Königreich.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

## Foreword

This document EN 13878:2002 has been prepared by Technical Committee CEN/TC 245 "Leisure accommodation vehicles", the secretariat of which is held by BSI.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by July 2003, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by July 2003.

This European Standard supersedes EN 27418:1993.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

## Avant-propos

Le présent document EN 13878:2002 a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 245 "Véhicules habitables de loisirs", dont le secrétariat est tenu par BSI.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en Juillet 2003, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en Juillet 2003.

Le présent document remplace l'EN 27418:1993.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Suède et Suisse.

## Vorwort

Dieses Dokument (EN13878:2002) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 245 "Bewohnbare Freizeitfahrzeuge" erarbeitet, dessen Sekretariat vom BSI gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Juli 2003, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Juli 2003 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm ersetzt EN 27418:1993.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, die Slowakei, Spanien, die Tschechische Republik, Ungarn und das Vereinigte Königreich.

## Introduction

CEN/TC 245 has decided to include only such terms in the revised EN 27418 that are used in the European Standards for leisure accommodation vehicles adopted in CEN/TC 245.

This European Standard contains only such terms which are not self-explanatory or commonly known and which may be differently interpreted.

The terms have been defined in the sense of their use in the CEN/TC 245 European Standards.

## Introduction

Le CEN/TC 245 a décidé de n'inclure, dans l'EN 27418 révisé, que les termes qui sont utilisés dans les Normes Européennes pour les véhicules habitables de loisirs, adoptées au sein du CEN/TC 245

Cette Norme Européenne ne contient que des termes qui ne s'expliquent pas d'eux-mêmes, ou des termes d'usage courant qui peuvent être interprétés différemment.

Les termes ont été définis dans le sens de leur utilisation dans les Normes Européennes du CEN/TC 245.

## Einleitung

CEN/TC 245 hat beschlossen, nur solche Begriffe in die überarbeitete EN 27418 aufzunehmen, die in den vom CEN/TC 245 angenommenen Europäischen Normen zu bewohnbaren Freizeitfahrzeugen verwendet werden.

Diese Europäische Norm enthält nur solche Begriffe, die nicht selbsterklärend oder allgemein bekannt sind und die unterschiedlich interpretiert werden könnten.

Die Begriffe wurden im Sinne ihrer Anwendung in den Europäischen Normen des CEN/TC 245 definiert.

## 1 Scope

This European Standard defines terms relating to leisure accommodation vehicles used in

EN 721, EN 722-1, EN 1645-1, EN 1645-2, EN 1646-1, EN 1646-2, EN 1647, EN 1648-1 and EN 1648-2.

NOTE Leisure accommodation vehicles (see also 3.21) are caravans (see 3.5), caravan holiday homes (see 3.6) and motor caravans (see 3.26).

## 1 Domaine d'application

La présente Norme Européenne définit les termes relatifs aux véhicules habitables de loisirs utilisés dans les

les EN 721, EN 722-1, EN 1645-1, EN 1645-2, EN 1646-1, EN 1646-2, EN 1647, EN 1648-1 et EN 1648-2

NOTE Les véhicules habitables de loisirs (voir aussi 3.21) sont les caravanes (voir 3.5), les résidences mobiles (voir 3.6) et les autocaravanes (voir 3.26).

## 1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm definiert Begriffe zu bewohnbaren Freizeitfahrzeugen, die in

EN 721, EN 722-1, EN 1645-1, EN 1645-2, EN 1646-1, EN 1646-2, EN 1647, EN 1648-1 und EN 1648-2 verwendet werden.

ANMERKUNG Bewohnbare Freizeitfahrzeuge (siehe auch 3.21) sind Caravans (siehe 3.5), Mobilheime (siehe 3.6) und Motorcaravans (siehe 3.26).

## 2 Normative references

This European Standard incorporates by dated or by undated reference, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate place in the text, and the publications are listed hereafter. For dated references, subsequent amendments to or revisions of any of these publications apply to this European Standard only when incorporated in it by amendment or revision. For undated references, the latest edition of the publication referred to applies (including amendments).

EN 721:1998, *Leisure accommodation vehicles — Safety ventilation requirements*.

EN 722-1:1996, *Leisure accommodation vehicles — Liquid fuel heating systems — Part 1: Caravans and mobile homes (caravan holiday homes)*.

EN 1645-1:1998, *Leisure accommodation vehicles — Caravans — Part 1: Habitation requirements relating to health and safety*.

## 2 Références normatives

Cette European Standard comporte par référence datée ou non datée des dispositions d'autres publications. Ces références normatives sont citées aux endroits appropriés dans le texte et les publications sont énumérées ci-après. Pour les références datées, les amendements ou révisions ultérieurs de l'une quelconque de ces publications ne s'appliquent à cette European Standard que s'ils y ont été incorporés par amendement ou révision. Pour les références non datées, la dernière édition de la publication à laquelle il est fait référence s'applique (y compris les amendements).

EN 721:1998, *Véhicules habitables de loisirs — Exigences de ventilation de sécurité*

EN 722-1:1996, *Véhicules habitables de loisirs — Systèmes de chauffage à combustibles liquides — Partie 1 : Caravanes et résidences mobiles*

EN 1645-1:1998, *Véhicules habitables de loisirs — Caravanes — Partie 1 : Exigences d'habitation relatives à la santé et à la sécurité*

## 2 Normative Verweisungen

Diese Europäische Norm enthält durch datierte oder undatierte Verweisungen Festlegungen aus anderen Publikationen. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert, und die Publikationen sind nachstehend aufgeführt. Bei datierten Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nur zu dieser Europäischen Norm, falls sie durch Änderungen oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikation (einschließlich Änderungen).

EN 721:1998, *Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Anforderungen an die Sicherheitslüftung*.

EN 722-1:1996, *Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Mit flüssigem Brennstoff betriebene Heizungssysteme — Teil 1: Caravans und Mobilheime*.

EN 1645-1:1998, *Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Caravans — Teil 1: Anforderungen an den Wohnbereich hinsichtlich Gesundheit und Sicherheit*.

|                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EN 1645-2:1998, <i>Leisure accommodation vehicles — Caravans — Part 2: User payload.</i>                                                         | EN 1645-2:1998, Véhicules habitables de loisirs — Caravanes — Partie 2 : Charges utiles                                                                | EN 1645-2:1998, Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Caravans — Teil 2: Zuladung.                                                                     |
| EN 1646-1:1998, <i>Leisure accommodation vehicles — Motor caravans — Part 1: Habitation requirements relating to health and safety.</i>          | EN 1646-1:1998, Véhicules habitables de loisirs — Autocaravanes — Partie 1 : Exigences d'habitation relatives à la santé et à la sécurité              | EN 1646-1:1998, Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Motorcaravans — Teil 1: Anforderungen an den Wohnbereich hinsichtlich Gesundheit und Sicherheit. |
| EN 1646-2:1998, <i>Leisure accommodation vehicles — Motor caravans — Part 2: User payload.</i>                                                   | EN 1646-2:1998, Véhicules habitables de loisirs — Autocaravanes — Partie 2 : Charges utiles.                                                           | EN 1646-2:1998, Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Motorcaravans — Teil 2: Zuladung.                                                                |
| EN 1647:1998, <i>Leisure accommodation vehicles — Caravan holiday homes — Habitation requirements relating to health and safety.</i>             | EN 1647:1998, Véhicules habitables de loisirs — Résidences mobiles — Exigences d'habitation relatives à la santé et à la sécurité                      | EN 1647:1998, Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Mobilheime — Anforderungen an den Wohnbereich hinsichtlich Gesundheit und Sicherheit.              |
| EN 1648-1:1997, <i>Leisure accommodation vehicles — 12 V direct current extra low voltage electrical installations — Part 1: Caravans.</i>       | EN 1648-1:1997, Véhicules habitables de loisirs — Installations électriques à très basse tension de 12 V en courant continu — Partie 1 : Caravanes     | EN 1648-1:1997, Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Elektrische Anlagen für DC 12 V — Teil 1: Caravans.                                              |
| EN 1648-2:1997, <i>Leisure accommodation vehicles — 12 V direct current extra low voltage electrical installations — Part 2: Motor caravans.</i> | EN 1648-2:1997, Véhicules habitables de loisirs — Installations électriques à très basse tension de 12 V en courant continu — Partie 2 : Autocaravanes | EN 1648-2:1997, Bewohnbare Freizeitfahrzeuge — Elektrische Anlagen für DC 12 V — Teil 2: Motorcaravans.                                         |

### 3 Terms and definitions

### 3 Termes et définitions

### 3 Begriffe

#### 3.1

##### appliance

fixture that is usually for domestic use, such as heating, cooking, lighting and refrigeration

#### 3.1

##### appareil

équipement qui est généralement utilisé à des fins domestiques, telles que chauffage, cuisson, éclairage et réfrigération

#### 3.1

##### Gerät

Ausrüstung, die üblicherweise wie im Haushalt z. B. zum Kochen, Heizen, Beleuchten und Kühlen bestimmt ist

#### 3.2

##### auxiliary battery

additional battery separate from the base/towing vehicle battery which provides electrical supply for habitation aspects of a leisure accommodation vehicle

#### 3.2

##### batterie auxiliaire

batterie supplémentaire, distincte de la batterie du véhicule de base/véhicule tracteur, qui fournit l'alimentation électrique aux fonctions d'habitation d'un véhicule habitable de loisirs

#### 3.2

##### Hilfsbatterie

zusätzliche Batterie, getrennt von der Batterie des Basis-/Zugfahrzeugs, für die elektrische Versorgung des Wohnbereichs eines bewohnbaren Freizeitfahrzeugs

#### 3.3

##### berth

sleeping place provided for one person

#### 3.3

##### couchage

espace pour permettre à une personne de dormir

#### 3.3

##### Schlafplatz

Schlaffläche, die für eine Person vorgesehen ist